

# ともに

Tomoni (Ensemble)

パリ日本人カトリックセンター通信 2017年6月号(年間20ユーロ 20 euros/an)

Centre Catholique Japonais de Paris  
4 Bld Édgar Quinet 75014 Paris Métro : Raspail / Tél : 09 53 86 74 29  
開館日 : 火・木・土 16:00-19:00  
Ouvert mardi, jeudi, samedi 16:00-19:00  
<http://www.paris-catholique-japonais.com>  
E-mail : [tomoni.paris.catholique@gmail.com](mailto:tomoni.paris.catholique@gmail.com)

Juin (2017)

六月(2017年)

Le soleil dore les fruits mûrissants  
Les oiseaux n'en sont plus à essayer leurs voix :  
Aurores en mélodies !  
C'est le mois de Juin  
Le mois où nous célébrons les merveilles de Dieu  
Sa Présence sûre, créatrice et féconde  
que nous a révélée, lumineuse, Jésus le Christ  
Notre Seigneur  
que nous aimons appeler : " Le Sacré Cœur "   
et que nous fêterons ce mois !

太陽は熟しつつある果実に光を注ぐ  
鳥達はもはやその声を試す時期を過ぎた:  
メロディの賑わいの中の夜明け!  
六月となった  
神の素晴らしい御業を祝う月  
私達の主、イエス・キリストが  
啓示された創造し産み増やす、  
輝かしい、確かな神の存在  
それを私達は好んで呼ぶ:「聖心」  
それを私達はこの月に祝う!

(Sœur Marie- Hélène)

(シスター マリー・エレーヌ)

## 今月の日本語ミサ Messe en japonais

6月18日(日)午前10時半より、カトリックセンターにてエムリック神父様司式による日本語ミサを行います。  
La messe en japonais sera célébrée le dimanche 18 juin à 10h30 par le Père Aymeric de Salvart.

## 次回の司牧委員会 Conseil Pastoral

次回の司牧委員会は2017年6月25日(日)、14時半からです。  
Le prochain Conseil Pastoral se tiendra le dimanche 25 juin 2017 à 14h30.

## 庄司早希ちゃんの洗礼と岡田仁奈ちゃんの堅信 Baptême de Saki Shôji et Confirmation de Nina Okada

二人はちょうど同じ日の6月17日(土)にそれぞれ洗礼と堅信を受けます。二人のそれぞれの信仰の道をセンターの皆様と共に祈りいたしたいと思います。

Le samedi 17 juin, Saki Shôji recevra le sacrement de baptême et Nina Okada recevra le sacrement de confirmation. Que notre communauté puisse accompagner leurs cheminements. Prions pour elles.

## 皆さん、夏祭りをしましょう! Fête de l'été

6月18日(日)13時~17時までセンターにて Le dimanche 18 juin 13h - 17h au Centre.

毎年恒例になりつつある夏祭りを、今年も開催したいと思います。夏祭りは、皆様持ち寄りの食べ物を中心にしたいと思います。お誘い合わせの上、ふるってご参加ください。(詳しくは4頁を参照)

Comme chaque année, nous organisons la Fête de l'été. Nous vendrons les plats et les gâteaux japonais. Merci de votre collaboration ! (Voir page 4 pour plus de détails)

2016 年度 会計報告 Le compte rendu financier de l'année 2016.

2016 年度の決算は収支のバランスはとれており、わずかに黒字でした。509 ユーロの黒字です。  
ADP (パリ教区法人) の預金額は、2016 年 12 月 31 日において 11 193 ユーロでした。(湯沢慎太郎)  
Le bilan financier de l'année 2016 a été équilibré, légèrement bénéficiaire : 509 euros de bénéfice.  
Le montant du compte dépôt ADP était de 11 193 euros au 31 décembre 2016. (Shintaro YUZAWA)

センター維持費のお願い

センターは国家からも、ヴァチカンからも助成金を受けていません。

センターが福音宣教の活動を続けられるのは、ひとえに皆様の寛大なご支援のお陰です。

どうかセンター維持費をお届けください。宜しくお願い申し上げます。

☆ 小切手の支払い先は « **Centre Catholique Japonais de Paris - ADP** »です。寄付額の 66 パーセントが所得税から控除されます。教区から免税証明書が郵送されます。(ADP = Association Diocésaine de Paris パリ教区法人) ☆

Demande du denier de l'Eglise

Le Centre ne reçoit aucune subvention ni de l'État, ni du Vatican.

C'est uniquement grâce à vos soutiens généreux que nous pouvons continuer notre mission d'évangélisation.

Nous vous en remercions. Le denier de culte est à adresser au Centre.

☆ *Merci de libeller votre chèque à l'ordre de « **Centre Catholique Japonais de Paris -ADP** ». Vous pouvez déduire de votre impôt sur le revenu 66% de votre contribution au Denier. Vous recevrez un reçu fiscal.*

(ADP = Association Diocésaine de Paris ) ☆

光に満ちた巡礼

2017年5月6日の朝、パリ日本人カトリックセンターの有志はパリ・モンパルナス駅よりTGV numéro 8813にて、聖十字架への巡礼の途につきました。ご多聞に漏れず列車は遅れて出発しましたが、私は久しぶりのTGVに胸を躍らせ、窓外の景色に旅情を誘われました。連休のせいで満席の列車は無事にAngers Sr.Loireに着き、駅前から乗合バスに乗り、目的地のBaugé en Anjouのお城の広場に到着。そこにSr.Fabienneの笑顔の歓迎を受け、町の中央を通過して、この巡礼の宿舎Communauté des Filles du Cœur de Marie(マリアの聖心の修道会)に案内されました。大きくて美しい建物の各々の部屋—清潔で行き届いた心遣いのある—に旅装をとき、揃ってLe Bon Roi Renéの築いた古城の見学に出掛ける。その後、1643年にAnne de la Girouardièreが創立したHospiceの古い薬局。17世紀の薬と陶器の壺の説明を聞き乍ら見学し、当時の再現された病室を見学する。夕方にはエムリック神父様とミサ待者のコロンタン君、須貝夫妻も加わり、総勢15人は食堂についてテーブルの上の赤い花の描かれた小石とBienvenue!とBon Appétit!のカードを見つけて感謝の声をあげました。これはSr.Fabienneが自ら描かれた由。神父様の優しいご配慮のお蔭で家族のような暖かいおもてなしを受け、幸せでした。食後、サロンに修道女13人と私達が集い、総長Sr.Moniqueからビデオを拝見し乍ら聖十字架と修道院創立の歴史を伺う。シスターズ各々が経歴や仕事の内容の自己紹介をなさり、私達もフランス語で自己紹介—予期せぬ事に戸惑う。町は静かで旅の夜を安眠する。

5月7日(日)は、修道院の礼拝堂の一隅にてシスターズと車椅子の身障者達、町の人達の集うごミサに与る。エムリック神父様の凛々とした日本語の司式。私達の日本語の朗読と聖歌に真摯に与る人々の姿に思わず感激の涙が頬を伝わりました。何と心に響くミサであったことか。その後巡礼の目的の聖十字架への表敬の口づけ。この巡礼のハイライト！光に満ちた清々しい経験。

アペリティフをいただき乍らシスターズとの親睦を深めました。午後は近くの古い教会を訪問。この夜はフランス大統領選挙の結果が出て、Emmanuel MACRON氏が史上初の弱冠39才の大統領となる。喝采！

5月8日(月)は早朝、シスターズの歌の祈りに参加して、清らかな歌声に心洗われ、つづいてミサに与りました。この三日間は、光に満ちた、輝かしい日々であり、シスターズと参加者の方々との心の交流に充ちていました。お庭で記念撮影をして、Angersへ。TGVで無事にパリ着。神に感謝して旅を終える。その後も何かふんわりとしたものに包まれているようでした。



\*聖十字架 La Vrai Croix d' Anjou-Baugé

AD327-328年頃 Sainte Hélène がゴルゴタの丘で三つの十字架を見つけ、その一つが病人を活かす奇跡を起こしたので、キリストの真の十字架と確信され、紆余曲折を経て現在に至る。この十字架の二つの各面に金のキリスト像、その上に各々、鳩と子羊の飾りをつけ、十字架の五ヶ所の木の先には真珠と堅玉で飾られている。真の十字架の価値としては、フランスではパリのSte. Chapelleの次に当たり、世界のキリスト教圏では11番目に位置する。1790年9月3日、Hospice des

incurableの創立者、Anne de la Giraouardièrèがご加護を祈り、これを買収し求めチャペルに安置した。以後巡礼が絶えない。

\*Communauté des Filles du Cœur de Marie de Baugé (マリアの聖心の修道会)

この修道会はAnne de la Girouardièrè(1740-1827)によって創立される。修道会は大きい建物にチャペルを有し、Rue de la Girouardièrèを挟んだ別棟に立派なMaisonがあり、百人の女性障害者と六十人の老人を収容し、奉仕を続けている。

BaugéはMaine et Loire地方の温暖な土地であり、近くに大きな森を控えて、環境は素晴らしい。巡礼者は一泊三食つきで約33ユーロで宿泊できる。(牧はる子)



## 夏祭りについてのお知らせ

### La Fête de l'Été

6月18日(日)、午後一時より五時まで夏祭りを致したいと思います。

この日は午前十時半より日本語ミサのある日です。ミサが終わりましたら速やかに片づけをして、夏祭りへと移行したいと思いますので、開始時間は皆様の御提案により午後一時からの開催となりました。

なお、前日の土曜日、午後二時よりミサの会場準備と夏祭りの会場準備の両方を行いたいと思います。皆様の御協力をお願い申し上げます。夏祭りは恒例により食事のみのバザーとなります。当日、Edgar Quinet 通りでは Brocante が開催されますので、大勢の人の来場が見込まれます。それを見越して沢山の食べ物を準備する要があると思われます。再度皆様の御意見とご協力を募りたいと思います。なにとぞよろしくお願い申し上げます。

Le dimanche 18 juin de 13h au 17h, nous organisons la Fête de l'été du Centre catholique japonais.

Ce dimanche, nous célébrons la messe en japonais à 10h30. Après la messe, il faut rapidement ranger la salle et commencer la Fête à 13h.

Le jour précédent, le samedi 17 juin, nous ferons le ménage et la préparation à partir de 14h.

Merci de votre collaboration.

Pour la Fête de l'été, nous vendons uniquement les plats cuisinés et les boissons (non alcoolisées).

Merci d'apporter les sushi, les onigiri, les tartes et autre gâteaux.

Je vous remercie d'avance de votre collaboration précieuse.

### Notre Dame de la Croix 教会の Fête des Nations ミサで

今年も日本語の聖歌を歌いましょう！

聖霊降臨の日、6月4日(日)に恒例の Fête des Nations のミサが 20 区の Notre Dame de la Croix de Ménilmontant 教会で行われ、日本語の聖歌を歌います。

今年は「ごらんよ空の鳥」の一曲です。センターの皆様、ぜひご参加下さい。

Venez et chantons ensemble à la Messe de la Fête des Nations à Notre Dame de la Croix (20<sup>ème</sup>), à la Pentecôte, le Dimanche 4 juin à 10h30.

Nous chantons le chant Sacré « Golanyo Solanotoli » en Japonais dans la messe.

日時：6月4日(日) 10:30 am (ミサは11時からですが、入祭の行進等があります)

場所：Notre Dame de la Croix de Ménilmontant 教会 (3, Place de Ménilmontant 75020)

\*リハーサルが3日(土) 14時~ ミサ当日の為どなたかご出席いただけると大変有難いです。

- \*当日着物でご参加頂ける方はぜひお願い致します。勿論着物でなくても大歓迎です。
- \*毎年ミサの後にアペリティフがあります。何かご持参頂ける方はぜひお願い致します。
- \*4月と5月のセンターのミサ後に少し練習したいと思います。ぜひご参加下さい。
- \*連絡先：森 クラブ 孝子 tel : 06 73 43 98 52 e-mail : [mctparis@gmail.com](mailto:mctparis@gmail.com)

### アジアにおける和解と平和 La Paix et la Réconciliation en Asie

フランス・ベルギーに在住する韓国、中国、日本の修道者、神父、神学生および一般人を中心とした、アジアにおける和解と平和のグループが定期的に集まっています。今回は **6月7日(水)** 午後六時から、会場は**パリ日本人カトリックセンター(Centre catholique des Japonais 4 Bld Edgar Quinet 75014 Paris)**です。特にテーマを決めず、持ち寄りの食事を共にし、これからのこのグループのありかたについて自由に話し合いたいと思います。

参加を希望される方は湯沢慎太郎までご連絡ください。( [shintaroyuzawa@gmail.com](mailto:shintaroyuzawa@gmail.com) )

Un groupe pour la réconciliation et la paix en Asie s'est constitué autour des religieux(es), des prêtres, des séminaristes et laïcs de la Corée, de la Chine et du Japon. La prochaine réunion aura lieu **le mercredi 7 juin à 18h, au Centre Catholique Japonais de Paris, 4 Bld Edgar Quinet 75014 Paris**. Cette fois, nous allons partager un repas amical, et pour échanger librement sur la manière de continuer notre groupe. Chacun apporte son plat favori. Si vous souhaitez y participer, contacter Shintaro YUZAWA ([shintaroyuzawa@gmail.com](mailto:shintaroyuzawa@gmail.com)).

#### 紫木蘭俳句会 自選句

金雀枝や山羊のだんまり眺めをり	はる子
僧院の鈴蘭咲きぬひつそりと	美那子
凧揚げやまいまい昇る天高く	ピエール
みどりなる雨のしづくや若楓	正子
野にいでて若葉の風に身を委ね	紀代子
勇ましき三社祭の賑わひに	佐智子
葉桜のお役目終えて蒼蒼と	まこ

## 6月の定期活動 / Les activités en Juin

夏期休館 7月1日(土)から9月4日(月)まで休館です。

Fermeture estivale : Le Centre sera fermé du samedi 1<sup>er</sup> juillet au lundi 4 septembre.

キリスト教入門 Connaître le christianisme	湯沢慎太郎 Shintaro YUZAWA	土曜日 14:30 - 16:30 *17日はお休みします。 Samedi (sauf le 17) 14:30 - 16:30.
子供のための公教要理クラス Catéchisme pour les enfants	シトロエン章子 Mme Akiko Citroën	土曜日 14:30 - 16:00 samedi 14:30 - 16:00
ルカ福音書通読 Lecture continue de l'Évangile selon Saint Luc	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	土曜日 17:00 - 19:00 *17日はお休みします。 Samedi (sauf le 17) 17:00 - 19:00
野のゆりの会 Le lys des champs	門田律子 Mme Ritsuko KADOTA	3日(土) 14:00 - 16:00 Samedi 3 14:00 - 16:00
新聞を読む会 Apprendre à lire le journal	M. Geoffroy DU PLESSIS	火曜日 17:30 - 18:45 Mardi 17:30 - 18:45
生け花教室 Décoration florale	湯沢佐智子 Sachiko YUZAWA	8日(木) 17:30 - 19:00 Jeudi 8 17:30 - 19:00
絵画教室 Cours de peinture	佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI	15日と29日(木) 17:30 - 19:30 Jeudi 15 et 29 17:30 - 19:30
俳句の会 <small>しもくれん</small> 「紫木蘭」 Cercle de Haïku 「Simokuren」	牧はる子 Mme Haruko MAKI	20日(火) 15:00-18:00 Le mardi 20 15:00-18:00

### 他の活動 Autres activités :

新学期以降に再開します。La reprise après la rentrée.

1. シスター マリーエレーヌ Sr. Marie-Hélène TRÉBOUS
  - (ア) 旧約聖書 Lecture de l'Ancien Testament
  - (イ) フランス語教室 Cours de français
2. ピエール赤松 M. Pierre AKAMATSU : フランスの教会を訪れて Visite d'Églises de France.
3. 佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI : 手芸教室 Atelier Maki.
4. 湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA
  - (ア) ポール・リクール読書会「記憶、歴史、忘却」 Lire Paul Ricoeur : « Mémoire, Histoire, Oubli »
  - (イ) 新しい人 Esprit Nouveau

**センターの掃除とミサの準備は 17日(土)、午後2時からとします。**

**今回は、「夏祭り」の準備も致します。**

皆様がたくさんのご協力を募りたいと思います。よろしく願い申し上げます。

**Le ménage du Centre et la préparation de la messe seront faits le samedi 17 à 14h.**

Merci de votre collaboration.